José Jesús Villa Pelayo

Maraclea de Seforis

#

Maraclea de Seforis

Fondo Editorial #NosUneLaPoesía

© José Jesús Villa Pelayo

© A. C. Madriguera
http://www.edicionesmadriguera.com.ve
Mérida – Venezuela

Coordinación editorial
Williams A. Hernández

Corrección
María Teresa Torres Rojas

Prensa y comunicación
Joffri Campins y María Teresa Torres

Diseño y diagramación
Ennio Tucci

Dibujo de la Portada
Leyla Gamardo

Diseño de Portada
José Jesús Villa Pelayo

Versión al inglés
José Jesús Villa Pelayo

Revisión texto en inglés
José David Navas

HECHO EL DEPÓSITO DE LEY
Depósito legal ME2024000477
ISBN 978-980-433-204-3

Maraclea de Seforis

José Jesús Villa Pelayo

Nos Une La Poesía
FONDO EDITORIAL

A Leyla
A los hijos de la viuda

CRÓNICA LUSIGNENSE[1]

"…El rey Enrique II registra estos hechos en sus anales. Bartolomé de Sidón encontró muerta a su joven esposa, Maraclea, en mistéricas circunstancias, pocos días después de que el sultán Qalawun sitiara la ciudad de Trípoli, en el año del Señor de 1289..." [2]

CRÓNICA DE ISABEL DE IBELÍN[3]

"…Qalawun subyugó ferozmente a los hijos de Sidón. Muchos murieron, como Maraclea, la virgen de Seforis. Relatan que su cráneo recorre aún, en la alforja de algún caballero, los polvorientos caminos de Chipre…" [4]

MANUSCRITO LLYWARCH[5]

"Los Templarios y los Maestros Albañiles utilizan calaveras y otros símbolos semejantes en sus ceremonias más elevadas. La Maraclea les ha transmitido sus poderes y atributos…"[6]

CRÓNICA DE SANTA MARÍA DE TENCIANA[7]

"…La joven Maraclea nunca pensó que moriría. Su vida era pleno y continuo goce, afabilidad, el amor sin eslabones ni medidas, padres, ancianos, ancestros, hermanas, hermanos, antiguos escribas, maestros. La Yeshivá de Kafar Nāhūm, مرحان لت, Trípoli. Nathan Bar Shimon. Entre sus posesiones más íntimas, esta hija de las puertas

1. Algunos investigadores observan que el autor de esta Crónica podría ser el rey Enrico II o su hermano Amalarico, de la Casa de Lusignan, e hijo de la reina Isabel de Ibelín. Su fecha, tal vez 1300 EC. Fue encontrada en la fortaleza de Lusignan, Francia.
2. "*Rex Henricus II in suis annalibus haec gesta memorat. Bartholomaeus Sidonius uxorem suam dominam Maraclea mortuam in arcanis rebus invenit, paucis post diebus post Soldanum Qalawun urbem Tripolim obsedit, anno Domini MCCLXXXIX...."*
3. La Crónica de Isabel de Ibelín data (circa) del 1308 EC. Ibelín fue reina de Chipre y Jerusalén.
4. "*Qalawun Sidonii filios acriter subegit. Multi mortui sunt, sicut Maraclea, virgo Sepphoris. Aliqui dicunt calopa cranium Maraclea adhuc super sellam alicuius equitis in pulvere Cypri viae*"
5. "El Manuscrito Llywarch" es un pseudo protocolo de la Masonería operativa, un "*Old Charges*" cuya veracidad ha sido cuestionada. Fue encontrado en la Abadía de Melrose, por monjes de la Orden del Císter. Circa 1632 EC.
6. "*Mae Marchogion y Deml a'r Meistr seiri maen yn defnyddio symbolau morwyn farw yn y seremonïau uchaf. Mae'r Maraclea wedi rhoi eu pwerau a'u rhinweddau iddynt..."*
7. La historiografía apunta al rey Fernando IV de Castilla como el presunto autor de esta Crónica. Circa 1305 EC. La Iglesia de Santa María de Tenciana es hoy la Iglesia de Santa María de Tiñana, en Asturias.

de Jrab Marqiya, مقرم بارج, a quien él llamó Marta Miriam pero que todos conocían como Maraclea. Labios encarnados en sedales, eslava estatura, piernas urgidas por la demencia de salvajes olivos, rostro en dedal y pureza, sin apremios, vasta cabellera inserta en arreboles, ocre y tintura rosea, espaciosísimo pecho desdeñado por la palidez, ornamentos, despojos del templo. Era la más esquiva, la más turbia, la menos infeliz y tal vez la única heredera de los objetos sagrados. Cuenta también Maese Abulafia. Poseía el don de la risa, el talento de la bondad desprendida. Manfredo de Sidón, su Señor, enloqueció al encontrarla muerta. Se había marchado al Eterno Oriente como la límpida hoja de un pedernal, pocas, poquísimas horas antes, ataviada en velos y sudarios, pálida y espléndida. Nuestros amigos de Florencia, a quienes Bonifacio ha dibujado extensamente, y con quienes ha compartido secretos y enseñanzas, doctrinas y amuletos, preservan una historia semejante. Marta Miriam Maraclea, la más joven de las doncellas, hijas de Nathan Bar Shimon, Rabbi de Séforis, murió de tristeza, cansancio o dolor (nadie lo sabe exactamente) en el puerto de Sidón. Mienten quienes ven en ella a la Madre oscura…"

MANIFIESTO TENEBRISTA[8]

"…Nuestro maestro ha subyugado la sombra, tomando el control de ella. No sabemos dónde está la luz, pero nos dejamos llevar. La oscuridad es sólo una de sus caras. Cada color se somete. Cada pincelada a su criterio. La llamamos Maraclea, no porque nuestra raíz sea la de Caín. Nos regocijamos en Set, de quien es hijo nuestro querido maestro Caravaggio en espíritu y costumbres (...) Porque nuestra orden sabe que esta realidad existe como manifestación y la mostramos, en consecuencia, como restos de la sombra... "[9]

MANUSCRITO GWYNEDD[10]

"Algunos de nuestros albañiles utilizan en secreto cráneo y fémures,

---

8. El Manifiesto Tenebrista es obra de los discípulos de tercer círculo del maestro Caravaggio. Se sospecha que El Greco y Luca Cambiaso, entre otros, formaban parte de esta Hermandad Tenebrista. Circa 1612 EC.

9. *"Il nostro padrone ha soggiogato l'ombra, prendendone il controllo. Non sappiamo dov'è la luce, ma ci lasciamo andare. L'oscurità è solo una delle sue facce. Ogni colore si sottomette. Ogni pennellata a tua discrezione. La chiamiamo Maraclea, non perché la nostra radice sia quella di Caino. Ci rallegriamo in Set da cui discende nello spirito e nei costumi il nostro amato maestro Caravaggio (...) Perché il nostro ordine sa che in questa realtà esiste come manifestazione e noi la mostriamo, di conseguenza, come resti dell'ombra..."*

10. Otro speudo protocolo de la Masonería Operativa de Escocia, fue encontrado en la abadía de Culross. Circa 1721 EC.

a los que llaman Maraclea, para realizar ciertos rituales en las cámaras de reflexión, según dicen, su valor es símbolico. Nosotros, los mayores y filósofos de la Orden, guardamos silencio ante estas historias que cuestionamos…"[11]

CRÓNICAS DE ALFONSO XI[12]

"Algunas crónicas afirman que Maraclea era hija de un rabino de la pequeña ciudad de Séforis. Había estado comprometida con Manfredo o Bartolomé, señor de Sidón. Maraclea, desesperada, durante la invasión del famoso sultán Qalawun -que asedió el puerto y pasó a espada a muchos, fieles e incrédulos-; fue encontrada muerta por su marido, el cuerpo tendido sobre un rosal, un dedo apuntando hacia Jerusalén y el otro hacia Damasco, sobre una piedra, cubierta con un sudario, y también cuentan una oscura leyenda según la cual el cráneo y los fémures son sus indecibles criaturas"

MANUSCRITO DE PALMIRA[13]

"…Nosotros los beduinos atestiguamos lo que hemos presenciado. Ella sigue con vida. La hemos observado sobre un córcel negro y espléndido صارحاء sahra'. Maraclea es el corcel o la cimitarra del مراحب muharib. A veces hemos distinguido, en medio de la noche, las luces vivas de un cráneo. Hay muchas historias recorriendo el desierto. Dicen que la calavera narra largas historias en verso…"

---

11. *"Mae rhai o'n seiri maen yn gyfrinachol yn defnyddio penglog a ffemyriaid, y maen nhw'n eu galw'n Maraclea i gyflawni rhai defodau yn y siambrau adlewyrchiad, yn* ôl *yr hyn maen nhw'n ei ddweud, mae eu gwerth yn symbol. Rydym ni, henuriaid yr Urdd, yn aros yn dawel cyn y straeon hyn rydyn ni'n eu cwestiynu…"*
12. Estiman algunos investigadores que su autor o compilador fue Alfonso XI de Castilla, bisnieto del rey Alfonso X, el Sabio. Circa 1340 EC.
13. El Manuscrito de Palmira, hoy Tadmir, fue encontrado en el antiguo Teatro Romano, en 1894 EC.

PROTOCOLOS DE AL-BATRĀʾ البتراء[14]

"En Petra, durante la nocturnidad más profunda, se escuchan salmodias y cántigas que nosotros, los monjes que visitamos en secreto Ad-Deir الدير, no hemos podido descifar. Otros hermanos, que buscan incansablemente tesoros de los príncipes nabateos, han escuchado gaznidos humanos. Las visiones de la calavera, que los beduinos llaman Al-wadi الوادي, como si se tratara del hondo valle de la fosa de un cráneo, en el que presienten latidos constantes y oscuros de un bizarro amor. En realidad, no nos creaís, nuestra imaginación sabe jugar con nuestros miedos"

14. Protocolos encontrados en 1845 EC, durante una excavación del arqueólogo y orientalista francés Marie-Félicité Brosset.

MANUSCRITO LLYWARCH
(*LLYWARCH MANUSCRIPT*)

No soy un cráneo de mármol con rosas amarillas
I'm not a marble skull with yellow roses

No soy la Magdalena penitente
I'm not the penitent Magdalene

ni la doncella sin vida bajo el árbol del perdón
nor the lifeless maiden sitting under the tree of forgiveness

Soy el regazo profanado de la joven Goewin
I'm the desecrated breast of lady Goewin

sobre un mesón conquistado por relojes de arena
on a table conquered by sand timers

Me miro en la desnudez
I look at myself in the nakedneess

de grandes océanos internos
within large internal oceans

Me presiento en el esplendor
I see myself under the splendor

de inesperados artificios celestes
of unexpected celestial artífices

Me sé en tus bóvedas y planisferios
I recognize myself in your domes and planispheres

cuando mi navegación principia
when my navigation starts

Me sé en tus singularidades
I recognize myself inside your singularities

súbita e insensata
sudden and reckless

Me sé en tus alhajas solsticiales
I recognize myself in your solstice jewels

Oh Gran Arquitecto
Oh Great Architect

Aunque prefiera otras palabras de pase
Although I would prefer other pass words

en los ciclos de la historia
in the cycles of history

Me preceden tus ceremonias
Your ceremonies precede me

Expando mis ojos
I widen my eyes

hacia un horizonte de ocres perpetuos
towards a horizon of perpetual ocher

Invoco tu equilibrio en la oscuridad
I invoke your equilibrium in the darkness

E insisto en la caverna
And I insist on the cavern

Para explorar mi ira hacia adentro
To explore my anger inside me

Para abovedarme
To get into a inner vault

Iniciada en inefables fuegos externos
Initiated in ineffable external fires

Iniciada en lecturas de pájaros
Initiated in black birds readings

que con torpeza brotan de mi vientre
that gush clumsily from my womb

Iniciada en el interior de la tierra
Initiated inside the earth

En los límites de mis pulsiones
At the limits of my impulses

Protegida por tus geometrías
Protected by your geometries

Oh Gran Arquitecto
Oh Great Architect

Me cifro en tus dominios
I encrypt myself in your lands

Oficiante de Nix
Nix Officiant

Me preceden tus libaciones
Your libations precede me

No soy un cráneo perfectamente ígneo
I'm not a perfectly burning skull

ni una calavera de celeste obsidiana
not even a sky blue obsidian cranium

No soy la huérfana Juliette
I'm not the orphan Juliette

ni la Eva de Blake señalando nombres a las aves
nor Blake's Eve pointing out names to birds

Soy la belleza encarcelada
I'm the beauty in prison

Esposa de Lot
Lot's wife

Amante de Orfeo
Orpheus lover

Plomada
Plumb

Habitante de tu mar de sargazos
Inhabitant of your sargasso sea

Memento mori sic vitam para mortem

Así preparo mi sudario
This is how I prepare my shroud

aunque nos ordena la justicia del nivel
although the justice of the level equals us

y la espada de Qalawun
as well as the sword of Qalawun

sobre el valle de los reyes
over the valley of the kings

Soy en las manos del sepulturero
I'm in the hands of the grave-digger

Rosa de Arnaut Daniel
Arnaut Daniel rose

La cantera es mi refugio
The quarry is my refuge

Desbasto la piedra del ángulo
I break down the corner stone

Nuestras columnas asirias
Our Assyrian columns
Para dejar de ser tú en mis precipicios
To stop being you on my precipices

Oh Gran Arquitecto
Oh Great Architect

Nueve golpes sobre el hombro izquierdo
Nine blows on the left shoulder

Grados de perfección para mirar dentro de ti
Degrees of perfection to look inside you

Embellecida desde el fondo de tus ojos
Beautiful from the bottom of your eyes

En tu mediodía o en tu medianoche
At your noon or at your midnight

Señor mío
My lord

No soy un cráneo de mármol con clepsidras amarillas
I'm not a marble skull with yellow clepsidras

No soy la doncella sin misericordia
I'm not the maiden without mercy

ni la insensata Nimueh bajo la penumbra de tu lago
nor the foolish lady Nimueh under the gloom of your lake

Soy muchedumbre de espigas y trigos
I'm many ears and wheat

sobre un mesón encarnado en laúdes y granadas
on a table embodied in pomegranates and lutes

No pretendo travesías internas
I do not intend internal voyages

No poseo piedad
I have no mercy

Sólo degradados tesoros
Just degraded treasures

Frutos finitos
Finite fruits

Esperanzas viles de la tierra
Abject hopes of the earth

Cenotafios lunares que de mí se desprenden
Lunar cenotaphs that detach from me

No hay en mí arrogancia
There is no arrogance in me

No conozco el azar o la alteridad
I don't know hazard or otherness

Me rebasan sus límites
Their limits exceed me

Me agobian sus sinergias
Their synergies overwhelm me

Me sofoca la ninfa de la empatía
The nymph of empathy suffocates me

Ese engendro prematuro de *Nix*
That premature spawn of Nix

que me sobrepasa
that surpasses me

Navego en el lado opuesto del espejo
I sail on the opposite side of the mirror

y las vírgenes sin aceite y sin lámparas
and the virgins without oil or lamps

que no esperan con diligencia a sus esposos
who do not wait diligently for their husbands

son mis hijas y mis hermanas y mis señoras
they are my daughters and sisters and ladies

Me arriesgo a ser quien no soy
I risk being who I am not

La flor de lis
The fleur de lis

plenamente abierta en la clase de anatomía
widely open in anatomy class

Nada escapa de mi osario
Nothing escapes my ossuary

Ningún escalofrío
No chill

Ninguna inocencia
No innocence

Ningún verso
No verse

CRÓNICA DE ISABEL DE IBELÍN
(*CHRONICLE OF ISABELLA OF IBELIN*)

Me precede mi cuerpo
My skin precedes me

La mano izquierda inclinada hacia Damasco
The left hand inclined towards Damascus

La derecha tendida hacia Jerusalén
The right reaching out towards Jerusalem

Me preceden madrugadas
Early mornings precede me

Sidón en la isla de los muertos
Sidon on the island of the dead

Me preceden saturnales ornamentos
Saturnal ornaments precede me

Cercos de un ejército mameluco
Sieges of a Mamluk army

Lápidas de amor
Graves of love

Fosas de poesía donde quemar antiguos odres
Poetry wells where to burn old wineskins

Me precede mi cuerpo
My body precedes me
Delicias que finalmente escapan
Delights that finally escape

Terredades que jamás se aproximan
Lands that never come close

Bodas imposibles
Imposible weddings

Me sé en el reclinatorio de mi señor
I recognize myself in my lord's prie-dieu

Michelangelo Merisi da Caravaggio

Gramática soy de sus dedos
Grammar I'm from your fingers

Tintura
Tincture

Címbalo
Cymbal

Epistolario
Epistolary

Drástico trazo de carboncillo
Drastic charcoal strokes

No tengo otras pieles en el corazón
I have no other skin in my heart

Nueve rayuelas y siete arrayanes de Babilonia
Just nine hopscotches and seven myrtle of Babylon

Me precede mi cuerpo
My body precedes me

Péndulos
Pendulums

Dracmas
Drachmas

Laudes
Lauds

Aunque la mesa del banquete
Although the banquet table

sea en manos del sepulturero
be dominated by grave-digger

Lo visitaré en horas de insomnio
I will visit him in sleepless hours

Estaré cerca
I will be close

Seré tan inminente como su báculo
I will be as imminent as his cudgel

Me preceden las caléndulas
The marigolds precede me

como vívidas serpentinas
like vivid streamers

La mano izquierda inclinada hacia Damasco
The left hand inclined towards Damascus

La derecha tendida hacia Jerusalén
The right reaching out towards Jerusalem

Me preceden cuadraturas
Some squares precede me

Me injuria todo atajo
Every shortcut insults me

Toda cesura
All caesura

Toda contemplación
All contemplation

Pertenezco a otros pentagramas
I belong to other pentagrams

Me convocan otros latidos del corazón
Other heartbeats summon me

Sordas espirales
Deaf spirals

Soy bienvenida en los bosques asirios
I'm welcome in the Assyrian forests

en la desembocadura del río Jabur
at the mouth of the Jabur River

Soy bienvenida
I'm welcome

en las iluminadas vertientes de Canaán
on the illuminated slopes of Canaan

Hablo la lengua de los padres de Sidón
I speak the language of the fathers of Sidon

Escribo en las voces secretas de Enoc
I write in the secret voices of Enoch

Dialecto de nuestras aves muertas
Dialect of our dead birds

Idioma de los hijos de Šēt
Language of the children of Šēt

Avatares de la poesía
Avatars of poetry

Decoro mis mandiles
I decorate my aprons

Y descanso -como la joven Úrsula-
And rest -like the young Úrsula-

en el arco vacío de tus ojos
in the empty arc of your eyes

Protegida
Protected

por los ángeles sub celestes de Rubens
by the subcelestial angels of Rubens

y un séquito de once mil guerreras sagradas
and a retinue of eleven thousand sacred warriors

No temo las mancias de Qalawun
I do not fear the mancies of Qalawun

Ni los inestables días sin ambrosía
Nor the unstable days without ambrosia

Temo mirar hacia adentro
I'm afraid to look inside

Temo las máscaras venecianas
I fear the venetian masks

Pertenezco a todos los campos de batalla
I belong to all battlefields

Camino la contingente soledumbre de las tundras
I walk the contingent solitude of the tundras

Más allá de las perennes llanuras de Ostrobotnia
Beyond the evergreen plains of Ostrobothnia

Dos rosas simétricas decoran mi cráneo
Two symmetrical roses decorate my skull

Dos rosas
Two roses

que no se limitan voluntariamente al centro
that do not voluntarily limit themselves to the center

Dos rosas diestras
Two right-handed roses

Invasivas
Invasive

Inevitables
Unavoidable

Dos rosas enamoradas
Two roses in love

entre las celosías de mi cabeza
between the lattices of my head

Dos rosas liminares
Two liminal roses

que condenan mi cabello
that condemn my hair

Hoy no deseo lecturas
Today I don't want fortune readings

Hoy mi mano se cierra
Today my hand closes

Hoy mi mesilla aragonesa no acepta la baraja
Today my Aragonese table does not accept the deck

Hoy mis horas apenas admiten poesía
Today my hours barely admit poetry

Hoy mis ojos ruegan oscuridad
Today my eyes pray for the darkness

Fui sometida a la voluntad de la fortuna
I was subjected to the will of fortune

Al cuerno de la abundancia
To the horn of plenty

A la bondad de Amaltea
To the kindness of Amalthea

Hoy prefiero el esplendor oculto
Today I prefer the hidden splendor

de los versos unciales de Ginevra de' Benci
from the uncial verses of Ginevra de' Benci

Hoy me aventuro en sus riesgos y predicciones
Today I venture into its risks and predictions

Me someto a los disturbios de la poesía
I submit to the disturbances of poetry

A sus bifurcaciones
To its branchs

Hoy mi mesilla no acepta la baraja
Today my table does not accept the deck

Hoy mi mano se cierra
Today my hand closes

Hoy mis ojos ruegan oscuridad
Today my eyes pray for the darkness

CRÓNICA LUSIGNENSE
(*CHRONICLE OF LUSIGNAN*)

No perdonaré al sepulturero
I will not forgive the grave-digger

ni a sus hijas ni a sus hijos ni a sus ancestros
neither to his daughters or ancestors or sons

Su tumba será en mis manos
My hands will conquer his grave

y sobre ella lanzaré ramas y hojas invernales
and upon it I will throw branches and winter leaves

Mis alas decorarán su cuello
My wings will decorate his neck

como hoces convexas en medio de sus ojos
like convex sickles in the middle of his eyes

y su sol y su mirada serán en mis manos
and his sun and gaze will be conquered by my hands

mientras él esculpe su última lápida
while he carves his last tombstone

entre los vivientes
among the living

No perdonaré al sepulturero Señor mío
I will not forgive the grave-digger my Lord

ni a sus hijas ni a sus hijos ni a sus ancestros
neither to his daughters or ancestors or sons

Y tomaré su destino
And I will steal his destiny

y me acosarán sus posesiones y reliquias
and his possessions and relics will harass me

Y escoltarán mi vuelo sobre el camposanto
And they will escort my flight over the cemetery

que él ha adornado hábilmente
which he has skillfully adorned

Y tu corona de rosas me cubrirá
And your crown of roses cover me

de su mirada ansiosa y de sus manos sin fortuna
of his anxious gaze and unfortunate hands

No perdonaré al sepulturero Señor mío
I will not forgive the grave-digger my Lord

ni a su pueblo ni a su tribu ni a sus ancianos
nor to his tribe nor to his elders

Ensancharé mis latidos
I will expand the beats of my heart

para ser un árbol armado contra su cuello
to became a tree armed against his neck

y me regocijaré en la sorpresa que lo invada
and I will be glad of the surprise that comes to him

No perdonaré al sepulturero Señor mío
I will not forgive the grave-digger my Lord

En realidad
In fact

no necesito sus baladas en mi corazón
I do not need his ballads in my heart.

MANIFIESTO TENEBRISTA
(*TENEBRIST MANIFESTO*)

Soy Thel- en el fondo de la luz
I'm Thel- deep in the light

Marchaos lejos Señor mío
Go away my Lord

Huid pronto
Flee quickly

Os lo ruego
I beg you

Pensad en mí
Think of me

como doncella que respira en paz inusual
as a maiden who breathes in unusual peace

Estoy en el fondo de tus ojos Señor mío
I'm in the depths of your eyes my lord

Bardo
Bard

No os entreguéis a nuestro roble
Do not surrender to our oak

Ni a nuestros muérdagos
Not even our mistletoes

Ni mireis con afan nuestras aves
Don't even look eagerly at our birds

Nada os dirán
They will tell you nothing

Pensad en mí como resplandor
Think of me as radiance

de bordes o precipicios
of edges or precipices

Porque el bosque es mi dueño
Because the forest is my owner

y la aguja mi padre
and the needle my father

mi madre y mis hermanos
my mother and my brothers

Poco hallareis en mis labios
you will find a very few things on my lips

Mortajas del bosque
Forest shrouds

Oscuras cántigas
Severed ballads

Cesuras
Caesuras

que no os complacerán
that they will not please you

No hay vida en ellas
There is no life in them

Prevalalecen otros fuegos
Other fires prevail

Otras escapatorias
Other loopholes

Aun así esperaré
I'll still wait

bajo la pureza simple y perfecta
under the purity simple and perfect

de una aguja amartillada
of a needle cocked

por la mano de Dios
by the hand of God

MANUSCRITO GWYNEDD
(*GWYNEDD MANUSCRIPT*)

Soy una mujer mirándose a sí misma
I'm a woman looking at herself

en su espejo imaginario
in her imaginary mirror

Soy una mujer mirándose a sí misma
I'm a woman looking at herself

en su espejo de minotauro
in her mirror of minotaur

La belle Rosine
The beautiful Rosine

Mujer de viva carne
The woman of living flesh

entre osamentas goliardos y bufones
between bones jesters and goliards

La sinuosa mendicante del Rey Cophetua
The sinuous mendicant of King Cophetua

en el ominoso cuadro del San Jerónimo
in the ominous painting of Saint Jerome

y los sagrados protocolos de nuestro Arte
and the sacred protocols of our Art
Madona de las caravanas
Madonna of the Caravans

Hija del Rabí
Rabbi's daughter

Hermana de Yitzhak y Mordejai
Sister of Yitzhak and Mordechai

La nieta del orfebre
The goldsmith's granddaughter

La elegida del forjador de metales
The woman chosen by the metalsmith

Temo ser sorprendida
I'm afraid of being surprised

en la Cámara de la Inocencia
in the chamber of innocence

Temo ser sorprendida
I'm afraid of being surprised

por un enjambre de espadachines y aceros
by a swarm of swordsmen and steel

Temo ser quien eres secretamente Señor mío
I'm afraid of being who you secretly are my Lord

Vuestra esquiva esposa
Your elusive wife

Criatura en la alforja del templario
Creature in the Templar's saddlebag

Thel o Antígona
Thel or Antigone

Lengua del Quetzal
The language of the Quetzal

Yo era un guerrero más en las tropas de Qalawun
I was another warrior in Qalawun's troops

Ese guerrero es la muerte
That warrior is death

que se acerca sigilosa a la mesa del banquete
that stealthily approaches the banquet table

Yo miraba aturdida desde mi balcón
I looked dazed from my balcony

mientras Sidón se desprendía de este mundo
while Sidon was detached from this world

bajo la orden de las cimitarras
under the order of the scimitars

He triunfado en todas las derrotas humanas
I have triumphed in all human defeats

Mi premio será esta impropia victoria
My reward will be this improper victory

sobre naturalezas muertas
about still lifes

Mi premio será la boda secreta
My prize will be the secret wedding

los metales antes del sacramento
the metals before the sacrament

Mi premio serán los disturbios internos
My prize will be internal unrest

Sagas
Sagas

en los océanos de adentro y en los océanos de afuera
in the oceans inside and in the oceans outside

Soy una mujer mirándose a sí misma
I'm a woman looking at herself

en los pinceles de su maestro
in her master's brushes

Soy una mujer mirándose a sí misma
I'm a woman looking at herself

en el espejo de sus osamentas
in the mirror of her bones

Vestal de ojos luctuosos
Vestal with mournful eyes

Me oculto bajo la piedra de las tribulaciones
I hide under the stone of tribulations

al sur de todo sol sagrado
south of all sacred sun

Y extravío mi corazón
And I lose my heart

durante las pruebas de valor
during tests of courage

Nunca soy en mí o en ti
I'm never in me or in you

Oh Gran Arquitecto
Oh Great Architect

Habitamos tus reverberaciones
We inhabit your reverberations

Practicamos el universo
We practice the universe

He derivado en un equinoccio apacible
I have immersed myself in a peaceful equinox

entre los emblemas de vuestros caballeros
among the emblems of your knights

Pero mi conquista es el otro
But my conquest is the other

El mapa de anatomía
The anatomy map

La carne que retorna a los huesos
The flesh that returns to the bones

El lado opuesto del espejo
The opposite side of the mirror

Mi conquista es el valle de Meguido
My conquest is the valley of Megiddo

las regiones cóncavas del corazón
the concave regions of the heart

CRÓNICA DE SANTA MARÍA DE TENCIANA
(CHRONICLE OF SAINT MARY OF TENTIAN)

No regreses hoy a nuestra casa Señor mío
Do not return to our house today my Lord

No hay buenas nuevas para ti
There is no good news for you

En mi libro de horas
In my book of hours

no hay escrituras para tu honra
there are no scriptures for your honor

En mi libro de horas soy yo el gran personaje
In my book of hours I'm the great character

La voz de adentro
The voice inside

El meta-relato
The meta-story

No hay un solo beso cortando la oscuridad
There is not a single kiss cutting the darkness

Ninguna algarabía
No extravaganza

Hoy no habrá bodas mi Señor
Today there will be no weddings my Lord

No encontrarás nuestro banquete dispuesto
You'll not find our banquet ready

Sólo un cuerpo que ha sido despojado
You will just find a body stripped

de sus arrebatos terrestres
of his terrestrial outbursts

Me cubrirán algunas esferas
Some spheres will cover me

El cáliz de los falsos guerreros
The chalice of false warriors

No regreses hoy a nuestra casa Señor mío
Do not return to our house today my Lord

Te espera mi piel
Only my skin awaits you

en un plano de hirientes semi-velos
in a plane of hurtful half-veils

Te esperan bosques sojuzgados
Subjugated forests await you

por espadachines mamelucos
ravaged by Mamluk swordsmen

Te esperan marcas de cantero
Stonemason marks await you

Huellas de tiempos ausentes
Traces of absent times

Renuncias
Departures

Levadura muerta
Dead yeast

Palomares hechizados por el cielo
Dovecotes enchanted by the sky

MANUSCRITO DE PALMIRA
(PALMYRA MANUSCRIPT)

Lo que soy
What I am

cuervo sin alma
soulless crow

platería sin dominios
silversmith without domains

cántaro de Cafarnaúm
jug from Capernaum

Lo que soy
What I am

tributo para escribas y publicanos
tribute for scribes and publicans

inútil candelero
useless candlestick

He aquí mi libertad
Here is my freedom

La traduzco para vosotros
I translate it for you

Así la interpreto infelizmente
This is how I interpret it unhappily
Piel lacerada en el desierto
Torn skin in the desert

Utensilios humanos
Human utensils

Piedras desbastadas
Roughed stones

por el mazo del Infinito
by the deck of Infinity

Vuestro lavacro
Your washbasin

Tefilim y *peots*
Tefilim and peots

Bucles y filacterias
Loops and phylacteries

para la noche de la oración
for the night of prayer

o el día de la calavera
or skull day

He aquí mi hambre de justicia
Here is my hunger for justice

Mi sed de piedras
My thirst for stones

Alas de vuestros querubines
Wings of your cherubs

Libero así
I release like this

a los sacerdotes del templo
to the priests of the temple

a los profetas
to the prophets

del día y la hora que vendrá
of the day and the hour that will come

y me ofrezco a las ráfagas de la ira
and I offer myself to the blasts of anger

a la latitud del desierto
at the latitude of the desert

a sus dóciles ofrendas
to their docile offerings

Entonces expongo mi reino
So I expose my kingdom

Me siguen el Mar de bronce y los hijos de la viuda
They follow me the Sea of bronze and the widow's children

Siempre habrá algún perfume de doncella
There will always be some maiden perfume

sobre el altar del incienso
on the altar of incense

PROTOCOLOS DE AL-BATRĀʾ البتراء
(AL-BATRĀʾ PROTOCOLS)

Al-Wadi الوادي
Mi nombre entre los beduinos de Áqaba
My name among the Bedouins of Aqaba

Al-Batrāʾ البتراء
Palabra sagrada de los nabateos
Sacred word of the Nabataeans

Petra *Πέτρα*
en la lengua profana de los infieles
in the profane language of the infidels

Cráneo calcario
Calcareous skull

Aire petrificado en mi desierto
Petrified air in my desert

Ojos de los habitantes de Moab
Eyes of the inhabitants of Moab

Los beduinos suelen recitar leyendas
Bedouins often recite legends

en el idioma de los búhos
in the language of owls

Sus relatos me completan
His stories complete me

En Sidón
In Sidon

dos huertos íntimos y triunfales
two intimate and triumphant orchards

Una vitrina de azulejos acanalados
A ribbed porcelain vitrine

Mármoles de Raqmu u الرقيم
Marbles of Raqmu الرقيم

Baldosas iridiscentes del Valle de Arabá عربة واد ي
Iridescent ceramics from the Arabá Valley عربة واد ي

Inexpresivas palmeras
Non-expressive palm tres

sobre un traspatio de celosías
on a backyard of traceries

Propiciatorio de dóciles cadencias
Propitiatory of docile harmonies

Pasillos de monumentos sublunares
Corridor of sublunary monuments

Fuentes de aguas vivas
Fountains of living waters

En el rostro occidental de la casa
On the western side of the house

Una pira de abedules para el fuego
A birch pyre for the flames

Rosas llamaradas de la noche
Roses flare of the night

Risas del escriba ciego de Áqaba
Laughter of the blind scribe of Aqaba

Nuestro cantilar que invierte el corazón
Our cantilar that transmutes the heart

y ofrece serenas alegrías
and offers serene joys

Las *nasayim*[15] مىئاسن del desierto
The nasayim مىئاسن *of the desert*

derrotando el rostro de Yitzjak
defeating the face of Yitzchak

Pozos de los cuales emerge mil veces mi nombre
Wells from which my name emerges a thousand of times

Marta Miriam Maraclea اتـرام مايـريـم ايـلـاكـرام

El banquete de orégano y *zayt alzaytun*[16]
The banquet of oregano and zayt altaytun

He ataviado mi voz con sūtras de la India
I have adorned my voice with Indian sutras

para aliviar las penas de mi Señor
to ease my lord's sorrows

Batolomé Baltazar de Lusignan y Sidón

Sea su corazón temeroso del alfanje
Let his heart fear the sword

Hay razones
There are reasons

Tres cruzadas
Three crusades

Mil niños y ancianos con ojos abisales
A thousand children and elders with abyssal eyes

15. Brisas
16. Aceite de oliva

Almas que escapan de la terredad
Souls that escape from the terrestrial

Mil treguas insuficientes
A thousand insufficient truces

Mil torsos escindidos
A thousand split torsos

Lej lejá[17] *Adonai*

Detente en mis villas internas
Stay in my internal towns

todas ciudades despobladas
all unpopulated cities

El *za'atar*[18]
The za'atar

cuyo aire equívoco nos perturba
whose equivocal air disturbs us

La acacia al final del osario
The acacia at the end of the ossuary

como estela sacrificial de ajonjolí y pescado
as a sacrificial stele of fish and sesame

Se derrama sobre la platería del festín
It spills over the silverware of the feast

Silente abrazo de ángel
Silent angel's embrace

Azafrán زعفران para el cordero
Saffron زعفران for lamb

17. En hebreo: "Ve dentro de ti".
18. Mezcla de tomillo, zumaque y sésamo.

Adonai

Ya no existe mi corazón
My heart no longer exists

Mi Señor ha llegado a casa
My Lord has come home

con el toque de salmodias
with the touch of psalmodies

Lej lejá

Veneno مس para el cordero
Poison مس for the lamb

Adonai

Mi Señor ha llegado a casa
My Lord has come home

con las pompas fúnebres
with the funeral pomp

Me precede mi cuerpo
My body precedes me

sobre el enlozado mosaico
on the tiled mosaic

Libaciones amargas ةقارإ ةريرم para el cordero
Bitter libations ةقارإ ةريرم for lamb

La mano izquierda inclinada hacia Damasco
The left hand inclined towards Damascus

La derecha tendida hacia Jerusalén
The right reaching out towards Jerusalem

Me precede el tiempo
Time precedes me

como material oscuro
like dark material

Tomillo زعتر para el cordero
Thyme زعتر for lamb

Adonai

Me precede el sepulturero
The grave-digger precedes me

y sus murmullos entre glorietas de Al-Jazneh
and their murmurs among roundabouts of Al-Jazneh

Los brazos de mi Señor
The arms of my Lord

Adonai ejad[19]

Me precede el amor nupcial de mi Señor
The nuptial love of my Lord precedes me

en la cámara de reflexiones
in the chamber of reflections

Me oculta bajo pórticos y almenas
He hides me under porticos and battlements

19. "El Señor Uno es" en hebreo.

Veneno مس para el cordero
Poison مس for the lamb

Me ata a la ventisca
He binds me to the blizzard

de las cuerdas que me gobiernan
of the ropes that govern me

Y finalmente me toma
And finally he takes me

sobre el descanso de mis osamentas
about the rest of my skeleton

Tres cruzadas
Three crusades

un cráneo
a skull

y algunas semillas de ajonjolí y cúrcuma
and some sesame and turmeric seeds

para la caballería de tu alforja
for the cavalry of your saddlebag

Azafrán زعفران para el cordero
Saffron زعفران for lamb

Adonai

Índice

MANUSCRITO LLYWARCH
(*LLYWARCH MANUSCRIPT*) 13

CRÓNICA DE ISABEL DE IBELÍN
(*CHRONICLE OF ISABELLA OF IBELIN*) 20

CRÓNICA LUSIGNENSE
(*CHRONICLE OF LUSIGNAN*) 27

MANIFIESTO TENEBRISTA
(*TENEBRIST MANIFESTO*). 29

MANUSCRITO GWYNEDD
(*GWYNEDD MANUSCRIPT*). 32

CRÓNICA DE SANTA MARÍA DE TENCIANA
(CHRONICLE OF SAINT MARY OF TENTIAN) . . .37

MANUSCRITO DE PALMIRA
(*PALMYRA MANUSCRIPT*) 39

PROTOCOLOS DE AL-BATRĀʼ البارتاء
(*AL-BATRĀʼ PROTOCOLS*) 42

Maraclea de Seforis
se editó con amor
en noviembre de 2024
en el taller editorial de
Ediciones Madriguera,
en Mérida – Venezuela.

¡Gracias a Dios!

#

José Jesús Villa Pelayo

(Caracas, 1962) Poeta, ensayista, conferencista, analista político, profesor universitario y articulista. Estudió Letras y Derecho en la Universidad Central de Venezuela.Ha escrito al menos 8 libros de poesía. Ha sido premiado y traducido como poeta y ensayista. En 2016 fue Premio Nacional de Poesía con su poemario *Elegía para un mago de Venecia*.

¿A quién llamará ***Maraclea de Seforis***? Quiénes se conmoverán con la historia y los inundará la luz de las sensaciones, que ilumina, sin esperar quitar lo obscuro. Pensarás que eliges leerla. No, en la "cámara de la inocencia"; y la "cámara de reflexiones", te sorprenderá saberte elegid. No podrás consolarte con una sola lectura, porque Maraclea, misterio inagotable, permanecerá en ti, como cuando bañas tu piel y tu cerebro al mismo tiempo. No hay trampas, sólo el manejo impecable de quién construye un poema, en el juego permanente de la Verdad de mentira, o la Mentira de verdad. Gracias al autor por compartir su creación, y a ti, que me lees. Sacia "mi sed de piedras".

María Te Torres Rojas

Nos Une La Poesía
FONDO EDITORIAL

ISBN 978-980-433-204-3